

出埃及記第十八章譯文對照

和合本出 18:1 摩西的岳父米甸祭司葉忒羅，聽見 神為摩西和 神的百姓以色列所行的一切事，就是耶和華將以色列從埃及領出來的事，

拼音版出 18:1Móxī de yuēfù, Mǐ diàn jìsī Yètèluō, tīngjiàn shén wèi Móxī hé shén de bǎixìng Yǐsàliè suǒ xíng de yī qiè shì, jiù shì Yēhéhuá jiāng Yǐsàliè cóng Aijí lǐng chū lái de shì,

呂振中出 18:1 摩西的岳父、米甸祭司葉忒羅、聽見神為摩西和神自己的人民以色列所行的一切事，就是永恒主怎樣將以色列人從埃及領出來的事；

新譯本出 18:1 摩西的岳父，米甸祭司葉忒羅，聽見了 神為摩西和他自己的人民以色列所行的一切，就是耶和華怎樣把以色列人從埃及領出來的事，

現代譯出 18:1 摩西的岳父，米甸祭司葉特羅，聽到了神領以色列人出埃及時為摩西和他的人民所做

的事，
當代譯出 18:1 摩西的岳父，也就是米甸的祭司葉忒羅，聽見神怎樣為摩西和以色列人施行奇事，又怎樣帶領他們離開埃及，

思高本出 18:1 梅瑟的岳父，米德楊的司祭耶特洛，聽說天主為梅瑟和自己的百姓以色列所行的一切，聽說上主將以色列人領出了埃及，

文理本出 18:1 摩西外戚、米甸祭司葉忒羅、聞神為摩西、與神之民以色列所為、即耶和華導以色列人出埃及、

修訂本出 18:1 摩西的岳父，米甸祭司葉特羅，聽見神為摩西和為他百姓以色列所行的一切事，就是耶和華將以色列從埃及領了出來。

KJV 英出 18:1 When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;

NIV 英出 18:1 Now Jethro, the priest of Midian and father-in-law of Moses, heard of everything God had done for Moses and for his people Israel, and how the LORD had brought Israel out of Egypt.

和合本出 18:2 便帶著摩西的妻子西坡拉，就是摩西從前打發回去的，

拼音版出 18:2Biàn dài zhe Móxī de qīzi Xīpōlā, jiù shì Móxī cóng qián dǎ fa huí què

de,

呂振中出 18:2 這位摩西的岳父葉忒羅便帶著摩西的妻子西坡拉來，就是摩西曾經打發她回去的；

新譯本出 18:2 他就帶著摩西的妻子西坡拉，摩西從前送了她回去，

現代譯出 18:2 就來見摩西，并把摩西留在娘家的妻子西坡拉

當代譯出 18:2 就帶同女兒西坡拉和兩個外孫到荒野摩西扎營的地方找他。西坡拉是摩西的妻子，摩西曾經打發她回娘家暫時居住，摩西的兩個兒子，一個叫革順，一個叫以利以謝，是摩西用來記念自己流落異鄉和神對他的拯救的。

思高本出 18:2 梅瑟的岳父耶特洛便帶回梅瑟送回去的妻子漆頗辣和

文理本出 18:2 昔摩西遣其妻西坡拉歸于父家、今其外戚葉忒羅携之以來、

修訂本出 18:2 摩西的岳父葉特羅帶著西坡拉，就是摩西先前送回家的妻子，

KJV 英出 18:2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

NIV 英出 18:2 After Moses had sent away his wife Zipporah, his father-in-law Jethro received her

和合本出 18:3 又帶著西坡拉的兩個兒子，一個名叫革舜，因為摩西說：“我在外邦作了寄居的”；

拼音版出 18:3 Yòu dài zhe Xī pō lā de liǎng gè érzi, yī gè míng jiào Géshùn, yī nwei Móxī shuō, wǒ zài wài bāng zuò le jìjū de,

呂振中出 18:3 葉氏又帶著西坡拉的兩個兒子，一個名叫革舜，因為摩西說：「我在外人之地做了寄居的」；

新譯本出 18:3 又帶著西坡拉的兩個兒子，一個名叫革舜，因為摩西說：“我在异地作了客旅”；

現代譯出 18:3 和兩個兒子帶來。兩個兒子一個叫革舜〔跟希伯來語神幫助我發音相近〕，因為摩西說：「我是寄居外地的陌生人；」

當代譯出 18:3 就帶同女兒西坡拉和兩個外孫到荒野摩西扎營的地方找他。西坡拉是摩西的妻子，摩西曾經打發她回娘家暫時居住，摩西的兩個兒子，一個叫革順，一個叫以利以謝，是摩西用來記念自己流落異鄉和神對他的拯救的。

思高本出 18:3 他兩個兒子：——一個名叫革爾熊，因為梅瑟說：「我在外方作了旅客；」

文理本出 18:3 及其二子、其一摩西命名革順、蓋曰、我于異邦為旅、

修訂本出 18:3 又帶著她的兩個兒子：一個名叫革舜，因為摩西說：“我在外地作了寄居者”；

KJV 英出 18:3 And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

NIV 英出 18:3 and her two sons. One son was named Gershom, for Moses said, "I have

become an alien in a foreign land";

和合本出 18:4 一個名叫以利以謝，因為他說：“我父親的神幫助了我，救我脫離法老的刀。”

拼音版出 18:4 Y ī gè míng jiào Y ī li y ī xiè, y ī nwei t ā shu ō, w ō fùqin de shén b ā ngzhu le w ō, jiù w ō tu ō lí f ā l ā o de d ā o.

呂振中出 18:4 一個名叫以利以謝，因為他說：「我父親的神是幫助我的，他援救了我脫離法老的刀」。

新譯本出 18:4 一個名叫以利以謝，因為他說：“我父親的神是我的幫助，救我脫離了法老的刀。”

現代譯出 18:4 另一個叫以利以謝，因為摩西說：「我父親的神幫助我，拯救了我，使我沒有被埃及王殺掉。」

當代譯出 18:4 就帶同女兒西坡拉和兩個外孫到荒野摩西扎營的地方找他。西坡拉是摩西的妻子，摩西曾經打發她回娘家暫時居住，摩西的兩個兒子，一個叫革順，一個叫以利以謝，是摩西用來記念自己流落異鄉和神對他的拯救的。

思高本出 18:4 一個名叫厄裏厄則爾，意謂：「我父親的天主是我的救援，救我脫離了法朗的刀劍。」

文理本出 18:4 其一命名以利以謝、蓋曰、我父之神佑我、拯我脫于法老刀、

修訂本出 18:4 另一個名叫以利以謝，因為他說：“我父親的神幫助我，救我脫離法老的刀。”

KJV 英出 18:4 And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

NIV 英出 18:4 and the other was named Eliezer, for he said, "My father's God was my helper; he saved me from the sword of Pharaoh."

和合本出 18:5 摩西的岳父葉忒羅，帶著摩西的妻子和兩個兒子來到 神的山，就是摩西在曠野安營的地方。

拼音版出 18:5 M ó x ī de yuēfù Y ètèl u ō dà i zhe M ó x ī de q ī z i hé li ā ng g è ér z i lái dào shén de sh ā n, jiù shì M ó x ī zài kuàngy e ā n yí ng de dì f ang.

呂振中出 18:5 摩西的岳父葉忒羅和摩西的妻子跟兩個兒子、來到神的山、就是摩西在曠野扎營的地方、要見摩西。

新譯本出 18:5 摩西的岳父葉忒羅，和摩西的妻子與兩個兒子，來到曠野摩西那裏，就是到 神的山，摩西安營的地方。

現代譯出 18:5 葉特羅帶著摩西的妻子和他兩個兒子來到曠野，就是摩西扎營的聖山。

當代譯出 18:5 葉忒羅帶著女兒和孫兒，終於來到西奈山，找到了以色列人安營的地方。

思高本出 18:5 梅瑟的岳父耶特洛同梅瑟的兒子和妻子來到了梅瑟那裏，來到曠野，近天主的山，梅瑟安營的地方，

文理本出 18:5 摩西外戚葉忒羅携其妻孥、詣之于野、近神山、建營之處、

修訂本出 18:5 摩西的岳父葉特羅帶著摩西的妻子和兩個兒子來到神的山，就是摩西在曠野安營的地方。

KJV 英出 18:5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

NIV 英出 18:5 Jethro, Moses' father-in-law, together with Moses' sons and wife, came to him in the desert, where he was camped near the mountain of God.

和合本出 18:6 他對摩西說：“我是你岳父葉忒羅，帶著你的妻子和兩個兒子來到你這裏。”

拼音版出 18:6 Tā duì Móxī shuō, wǒ shì nǐ yuēfù Yètèluō, dài zhe nǐ de qīzi hé liǎng gè érzi lái dào nǐ zhèlǐ.

呂振中出 18:6 有人對摩西說：「看哪，你岳父葉忒羅來找你呢；他和你妻子、跟兩個兒子和她一齊來的。」

新譯本出 18:6 葉忒羅叫人告訴摩西說：“你的岳父葉忒羅來見你，你的妻子和兩個兒子也一同來了。”

現代譯出 18:6 他先送信給摩西，告訴他，他們就要來了。

當代譯出 18:6 摩西知道岳父和妻兒都來了，便立刻出來迎接他們，向他們問安，又請他們進自己的帳棚裏歇息。

思高本出 18:6 便叫人告訴梅瑟說：「看，你的岳父耶特洛來見你，你的妻子和兩個兒子也一同來了。」

文理本出 18:6 遣人告曰、我葉忒羅、爾之外戚、携爾之妻、及其二子、偕來就爾、

修訂本出 18:6 他對摩西說：“我是你岳父葉特羅，帶著你的妻子和兩個兒子來到你這裏。”

KJV 英出 18:6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

NIV 英出 18:6 Jethro had sent word to him, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you with your wife and her two sons."

和合本出 18:7 摩西迎接他的岳父，向他下拜，與他親嘴，彼此問安，都進了帳棚。

拼音版出 18:7 Móxī yíngjiē tā de yuēfù, xiàng tā xià bài, yǔ tā qīnzǔ, bǐcǐ wèn ān, dōu jìn le zhàngpéng.

呂振中出 18:7 摩西出來迎接他的岳父，向他下拜，和他親咀，彼此問安，然後進了帳棚。

新譯本出 18:7 摩西出來迎接他的岳父，向他下拜，與他親嘴，彼此問候，然後一起進了帳棚。

現代譯出 18:7 所以摩西出去迎接他，跟他行禮，并親他。他們彼此問好後就進到摩西的帳棚。

當代譯出 18:7 摩西知道岳父和妻兒都來了，便立刻出來迎接他們，向他們問安，又請他們進自己的帳棚裏歇息。

思高本出 18:7 梅瑟就出來迎接他的岳父，向他下拜，口親他，彼此問安，隨後進了營幕。

文理本出 18:7 摩西出迓之、伏拜接吻、彼此問安入幕、

修訂本出 18:7 摩西迎接他的岳父，向他下拜，親他，彼此問安，然後進入帳棚。

KJV 英出 18:7 And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

NIV 英出 18:7 So Moses went out to meet his father-in-law and bowed down and kissed him. They greeted each other and then went into the tent.

和合本出 18:8 摩西將耶和華為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事，以及路上所遭遇的一切艱難，并耶和華怎樣搭救他們，都述說與他岳父聽。

拼音版出 18:8 Móxī jiàng Yē héhuá wéi Yǐ sèliè de yuángù xiàng fǎlǎo hé Aijí rén suǒ xíng de yī qiè shì, yǐ jí lù shàng suǒ zāoyù de yī qiè jiān nán, bìng Yē héhuá zēnyàng dājiù tā men, dōu shùshuō yǔ tā yuēfù tīng.

呂振中出 18:8 摩西將永恒主為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事、以及路上所遭遇的一切艱難、和永恒主怎樣援救他們、都向他岳父叙說。

新譯本出 18:8 摩西把耶和華為以色列的緣故，向法老和埃及人所作的一切，以及路上遭遇的一切困難，并且耶和華怎樣拯救他們，都向他的岳父述說。

現代譯出 18:8 摩西把上主為拯救以色列人、對埃及王和他人民所行的一切事告訴葉忒羅。他又告訴他岳父有關以色列人沿途所遭遇到的困難和上主怎樣拯救了他們的事。

當代譯出 18:8 摩西把神為以色列人所做的事、怎樣擊退埃及軍隊和解決民衆在路上所遇見的種種困難，都告訴了葉忒羅。

思高本出 18:8 梅瑟給他岳父講述了上主為以色列的原故，對法朗和埃及人所行的一切，以及路上遭遇的一切困難，上主怎樣拯救了他們。

文理本出 18:8 摩西以耶和華緣以色列故、所行于法老與埃及人、并在途所曆之艱難、及耶和華之救援、具告其外戚、

修訂本出 18:8 摩西將耶和華為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事，他們在路上遭遇的一切艱難，以及耶和華怎樣搭救他們，都述說給他的岳父聽。

KJV 英出 18:8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

NIV 英出 18:8 Moses told his father-in-law about everything the LORD had done to Pharaoh and the Egyptians for Israel's sake and about all the hardships they had met along the way and how the LORD had saved them.

和合本出 18:9 葉忒羅因耶和華待以色列的一切好處，就是拯救他們脫離埃及人的手，便甚歡喜。

拼音版出 18:9 Yètèlú ō yī n Yē héhuá dài Yǐ sèliè de yī qiè hǎo chù, jiù shì zhèngjù tǎ men tuō lí Aijí rén de shǒu, biàn

呂振中出 18:9 葉忒羅因永恒主怎樣以各樣慈恩待以色列人，怎樣援救他們脫離埃及人的手，就歡喜快樂。

新譯本出 18:9 葉忒羅因為耶和華為以色列人所行的美事，就是拯救他們脫離埃及人的手，就非常喜樂。

現代譯出 18:9 葉特羅聽了非常高興。

當代譯出 18:9 葉忒羅聽見主為以色列人所做的一切事情，就非常高興，說：

思高本出 18:9 耶特洛聽了上主賜給以色列的各種恩惠，從埃及人手中拯救了他們，很是高興。

文理本出 18:9 葉忒羅因耶和華施諸恩于以色列、脫之于埃及人手、欣喜不勝、

修訂本出 18:9 葉特羅因耶和華待以色列的一切恩惠，就是拯救他們脫離埃及人的手，就非常喜樂。

KJV 英出 18:9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

NIV 英出 18:9 Jethro was delighted to hear about all the good things the LORD had done for Israel in rescuing them from the hand of the Egyptians.

和合本出 18:10 葉忒羅說：“耶和華是應當稱頌的，他救了你們脫離埃及人和法老的手，將這百姓從埃及人的手下救出來。

拼音版出 18:10 Yètèlú ō shuō, Yē héhuá shì yī ngd ā ng chē ng sòng de, tǎ jiù le nǐ men tuō lí Aijí rén hé fǎ lǎo de shǒu, jiàng zhè bǎixìng cóng Aijí rén de shǒu xià jiù chū lai.

呂振中出 18:10 葉忒羅說：「永恒主是當受祝頌的：他援救了你們脫離埃及人的手和法老的手，

新譯本出 18:10 葉忒羅說：“耶和華是應當稱頌的，他拯救了你們脫離埃及人的手和法老的手；他也把這人民從埃及人的手下拯救出來。

現代譯出 18:10 他說：「讚美上主！他從埃及王和他人民的手裏拯救你們出來！讚美上主，他從奴役中把你們解放出來！

當代譯出 18:10 “主是應當稱頌的，因為他幫助你們脫離埃及人和法老的轄制。

思高本出 18:10 耶特洛說：「上主應受贊頌，他從埃及人和法朗手中拯救了你們，由埃及人手中救出了這百姓。

文理本出 18:10 曰、當頌美耶和華、彼拯爾曹、脫于埃及人與法老之手、援斯民于埃及人、

修訂本出 18:10 葉特羅說：“耶和華是應當稱頌的，他救了你們脫離埃及人和法老的手，將這百姓從埃及人的手裏救出來。

KJV 英出 18:10 And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

NIV 英出 18:10 He said, "Praise be to the LORD, who rescued you from the hand of the Egyptians and of Pharaoh, and who rescued the people from the hand of the Egyptians.

和合本出 18:11 我現今在埃及人向這百姓發狂傲的事上，得知耶和華比萬神都大。”

拼音版出 18:11 W ō xiànj ī n zài Aijī rén xiàng zhè b ǎ i xīng f ā kuángào de shì shàng de zhì, Y ē héhuá b ĭ wàn shén d ō u dà.

呂振中出 18:11 如今我知道永恒主至大、超乎萬神之上，因為當埃及人以狂傲待人民的時候，他將眾民從埃及人手下援救出來。

新譯本出 18:11 現在我知道耶和華為至大，超乎萬神之上，因為這在埃及人以狂傲的態度對以色列人的事上已經證明了。”

現代譯出 18:11 現在我知道上主比所有的神明都偉大；因為當埃及人那樣虐待以色列人時，他成就了這一切。」

當代譯出 18:11 他對付狂傲專橫的埃及人的方法，正顯出主神的偉大，真不是其他神祇所能比擬的。”

思高本出 18:11 現今我知道「雅威」是眾神中最大的，因為他由那些傲慢對待以色列人的埃及人手中，救出這百姓。」

文理本出 18:11 今知耶和華較諸神為大、即于埃及人狂傲之事顯之也、

修訂本出 18:11 現在，從埃及人狂傲地對待以色列人這件事上，我知道耶和華比萬神更大。”

KJV 英出 18:11 Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

NIV 英出 18:11 Now I know that the LORD is greater than all other gods, for he did this to those who had treated Israel arrogantly."

和合本出 18:12 摩西的岳父葉忒羅把燔祭和平安祭獻給 神。亞倫和以色列的眾長老都來了，與摩西的岳父在 神面前吃飯。

拼音版出 18:12 Móx ī de yuēfù Yètèl ō b ǎ Fánjì hépíng ā n jì xiàn gei shén. Yālún hé Y ī sè liè de zhòng zh ǎ ngl ǎ o d ō u lái le, y ū Móx ī de yuēfù zài shén miànqián ch ī fàn.

呂振中出 18:12 摩西的岳父葉忒羅把燔祭和幾樣祭物獻與神；亞倫和以色列眾長老都來，跟摩西的岳父在神面前吃飯。

新譯本出 18:12 摩西的岳父葉忒羅把燔祭和幾樣祭品拿來獻給 神；亞倫和所有以色列的長老都來到神面前，與摩西的岳父一同吃飯。

現代譯出 18:12 于是葉特羅向神獻上燒化祭和其他祭物；亞倫和其他以色列的領袖都來跟他一起吃這神聖的筵席，作為敬拜的禮儀。

當代譯出 18:12 葉忒羅說完了便向神獻祭。亞倫和以色列的父老都上前來與他相見，跟他一起用飯。

思高本出 18:12 梅瑟的岳父耶特洛向天主獻了全燔祭和犧牲，亞郎和以色列眾長老都來到天主前，同梅瑟的岳父聚餐。

文理本出 18:12 葉忒羅以燔祭及他祭、獻于神、亞倫暨以色列長老咸集、與摩西外戚食于神前、○

修訂本出 18:12 摩西的岳父葉特羅把燔祭和祭物獻給神。亞倫和以色列的眾長老都來了，與摩西的岳父在神面前吃飯。

KJV 英出 18:12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

NIV 英出 18:12 Then Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt offering and other sacrifices to God, and Aaron came with all the elders of Israel to eat bread with Moses' father-in-law in the presence of God.

和合本出 18:13 第二天，摩西坐著審判百姓，百姓從早到晚都站在摩西的左右。

拼音版出 18:13 Dì èr tiān, Móxī zuò zhe shēnpàn bǎixìng, bǎixìng cóng zǎo dào wǎn dōu zhàn zài Móxī de zuǒ yòu.

呂振中出 18:13 第二天、摩西坐著審判人民，人民從早到晚都站在摩西左右。

新譯本出 18:13 次日，摩西坐著審判人民的案件；人民從早到晚都站在摩西的身旁。

現代譯出 18:13 第二天，摩西在人民中處理紛爭，從早到晚十分忙碌。

當代譯出 18:13 第二天，摩西就像往常一樣，坐堂審理人民的糾紛，從早到晚，忙個不停。

思高本出 18:13 次日，梅瑟坐著審判百姓的案件，百姓從早晨到晚上站在梅瑟前。

文理本出 18:13 翌日摩西坐以鞠民、民立于側、自朝至暮、

修訂本出 18:13 第二天，摩西坐著審判百姓，百姓從早到晚站在摩西的旁邊。

KJV 英出 18:13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

NIV 英出 18:13 The next day Moses took his seat to serve as judge for the people, and they stood around him from morning till evening.

和合本出 18:14 摩西的岳父看見他向百姓所作的一切事，就說：“你向百姓作的是什麼事呢？你為什麼獨自坐著，眾百姓從早到晚都站在你的左右呢？”

拼音版出 18:14 Móxī de yuēfù kànjian tā xiàng bǎixìng suǒ zuò de yī qiè shì, jiù shuō, nǐ

ī xiàng bǎixìng zuò de shì shénme shì ne, nǐ wèishénme dúzì zuò zhe, zhòng bǎixìng cóng zǎo dào wǎn dōu zhàn zài nǐ de zuǒ yòu ne.

呂振中出 18:14 摩西的岳父看見他向人民所作的一切事，就說：「你向人民這樣作、怎樣行呢？你為什麼獨自坐著，而人民却從早到晚都在你左右立著呢？」

新譯本出 18:14 摩西的岳父看見了摩西向人民所行的一切，就說：“你向人民作的是什麼呢？你為什麼獨自坐著審判，所有的人民却從早到晚都站在你的身旁呢？”

現代譯出 18:14 葉忒羅看見了這情形，對摩西說：「你到底在為人民做些甚麼呢？為甚麼讓這許多人從早到晚站在這裏等著你的指示，由你自己一個人處理呢？」

當代譯出 18:14 葉忒羅看見了，就對摩西說：“你這樣從早到晚，自己一個人坐著審理這麼多人的事，是為甚麼緣故呢？”

思高本出 18:14 梅瑟的岳父看見他對百姓所行的種種，就說：「你對百姓所作的是什麼事？為什麼你獨自一人管理，叫眾百姓從早晨到晚上站在你前？」

文理本出 18:14 摩西外戚見其所行于民、則曰、汝于斯民何為、爾奚獨坐、而民環立、自朝迄暮、

修訂本出 18:14 摩西的岳父看見他為百姓所做的一切事，就說：“你為百姓所做的，這是什麼事呢？你為什麼獨自一人坐著，而眾百姓從早到晚都站在你旁邊呢？”

KJV 英出 18:14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

NIV 英出 18:14 When his father-in-law saw all that Moses was doing for the people, he said, "What is this you are doing for the people? Why do you alone sit as judge, while all these people stand around you from morning till evening?"

和合本出 18:15 摩西對岳父說：“這是因百姓到我這裏來求問 神。

拼音版出 18:15 Móxī duì yuēfù shuō, zhè shì yīn bǎixìng dào wǒ zhèlǐ lái qiú wèn shén.

呂振中出 18:15 摩西對他的岳父說：「因為人民來找我求問神呀。

新譯本出 18:15 摩西回答他岳父：“因為人民到我這裏來求問 神。

現代譯出 18:15 摩西回答：「我必須這樣做，因為人民到我這裏來求問神的旨意。

當代譯出 18:15 摩西說：“他們是來求問神的，

思高本出 18:15 梅瑟回答他岳父說：「因為百姓到我跟前詢問天主。

文理本出 18:15 摩西曰、民就我諮詢于神耳、

修訂本出 18:15 摩西對岳父說：“這是因為百姓到我這裏來求問神。

KJV 英出 18:15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

NIV 英出 18:15 Moses answered him, "Because the people come to me to seek God's will.

和合本出 18:16 他們有事的時候就到我這裏來，我便在兩造之間施行審判，我又叫他們知道 神的律例和法度。”

拼音版出 18:16 T ā men y ǒ u sh ī de sh í hou jiù dào w ǒ zh è l ǐ lái, w ǒ biàn zài liǎ ng zào zh ī jiàn sh ī xíng sh en p àn, w ǒ yò u jiào t ā men zh ī dào sh én de l ǐ L i hé f ā d ù.

呂振中出 18:16 他們有案件的時候，就來找我，我便在他們兩造之間施行判斷，使他們知道神的律例和法度。」

新譯本出 18:16 他們有事件的時候，就到我這裏來，我就在雙方之間施行審判，使他們認識 神的條例和律法。”

現代譯出 18:16 凡有兩人發生爭執，就來找我解決；我得替他們判斷誰是誰非，并把神的規律和旨意告訴他們。」

當代譯出 18:16 我親自審判他們中間的是是非非，就是希望他們多認識神的律令和法則。”

思高本出 18:16 他們有訴訟的事，就來到我跟前，我便在兩造之間施行審判，講明天主的典章和法律。」

文理本出 18:16 人與其鄰有訟、則至我前、我折中于其間、且以神典章法度教之、

修訂本出 18:16 他們有事的時候，就到我這裏來，我就在雙方之間作判決；我又叫他們知道神的律例和法度。”

KJV 英出 18:16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

NIV 英出 18:16 Whenever they have a dispute, it is brought to me, and I decide between the parties and inform them of God's decrees and laws."

和合本出 18:17 摩西的岳父說：“你這作的不好。”

拼音版出 18:17 M ó x ī de yuē f ù shu ō, n ǐ zhè zuò de bú hǎ o.

呂振中出 18:17 摩西的岳父對他說：「你這樣作不好。」

新譯本出 18:17 摩西的岳父對摩西說：“你這樣作不好。”

現代譯出 18:17 葉特羅說：「你的作法不好；

當代譯出 18:17 葉忒羅勸導摩西說：“可是，這并不是最好的方法啊，因為按照目前的情形，你和那些等候你判決的人都會很容易就感到疲憊不堪，

思高本出 18:17 梅瑟的岳父對他說：「你這樣做不對。」

文理本出 18:17 摩西外戚曰、汝所為非宜也、

修訂本出 18:17 摩西的岳父對他說："你這樣做不好。

KJV 英出 18:17 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

NIV 英出 18:17 Moses' father-in-law replied, "What you are doing is not good.

和合本出 18:18 你和這些百姓必都疲憊，因為這事太重，你獨自一人辦理不了。

拼音版出 18:18 N ĭ hé zhèxie b ǎ i xìng bì d ō u pí b è i , y ĭ n w e i zh è sh ì t à i zh ō ng , n ĭ dú z ì y ĭ r én bàn l ĭ bù l e .

呂振中出 18:18 你和這跟你在一起的人民一定會疲乏頹憊，因為這事太重，你獨自一人作不了。

新譯本出 18:18 你必疲乏不堪；不但你自己，連與你在一起的人民也必疲乏不堪，因為這事太重，你不能獨自一人去作。

現代譯出 18:18 你和你的同胞都會累壞了。你不能一個人做這許多事。

當代譯出 18:18 這樣繁重的工作，不是你一個人可以辦得來的。

思高本出 18:18 這不但使你自己疲乏，而且也使你同你一起的百姓疲勞不堪，因為這事超過你的力量，你獨自一人是不能勝任的。

文理本出 18:18 此事繁重、爾難獨理、如是、則爾與民、必俱憊矣、

修訂本出 18:18 你和這些與你在一起的百姓都必疲憊，因為這事太重，你獨自一人做不了。

KJV 英出 18:18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

NIV 英出 18:18 You and these people who come to you will only wear yourselves out. The work is too heavy for you; you cannot handle it alone.

和合本出 18:19 現在你要聽我的話，我為你出個主意，願 神與你同在。你要替百姓到 神面前，將案件奏告 神；

拼音版出 18:19 Xi à n z a i n ĭ y à o t ĭ ng w ō de hu à . w ō w è i n ĭ ch ū g è zh ŭ y ĭ , y u à n sh én y ū n ĭ t ó ng z à i . n ĭ y à o t ì b ǎ i xìng dào sh én mi à n q i á n , j i à ng à n j i à n z ò u g à o sh én ,

呂振中出 18:19 如今你要聽我的話；我給你出個主意；願神和你同在；你要代表人民到神面前，將案件呈報神；

新譯本出 18:19 現在你要聽我的話，我要給你出個主意，願 神與你同在；你要代替人民到 神面前，把他們的事件帶到 神那裏。

現代譯出 18:19 我現在給你一些建議，願神跟你同在。你代表人民，把他們的糾紛帶到神面前，向他請示是對的。

當代譯出 18:19 你聽我的勸告吧，神一定與你同在的。你要作人民的代表，把紛爭帶到神面前，

思高本出 18:19 現在你聽我的話，我給你出一個主意。願天主與你同在！你在天主前代表這個百姓，將他們的案件呈到天主前；

文理本出 18:19 我進一策、其聽我言、願神偕爾、汝向神、為民代表、而呈其事于神、

修訂本出 18:19 現在，聽我的話，我給你出個主意，願神與你同在。你要代替百姓到神面前，將事件帶到神那裏，

KJV 英出 18:19Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

NIV 英出 18:19Listen now to me and I will give you some advice, and may God be with you. You must be the people's representative before God and bring their disputes to him.

和合本出 18:20 又要將律例和法度教訓他們，指示他們當行的道、當作的事；

拼音版出 18:20 Yòu yào jiàng lǚ lǐ hé fǎ dù jiàoxùn tā men, zhǐ shì tā men dāng xíng de dào, dāng zuò de shì,

呂振中出 18:20 將律例和法度開導他們，讓他們知道所應當走的路、應當作的事。

新譯本出 18:20 又要把規例和律法教導他們，使他們知道他們當走的路，應作的事。

現代譯出 18:20 不過，你應該把神的規律和旨意教導他們，解釋給他們聽，使他們知道該怎樣處世為人。

當代譯出 18:20 你又要把律法教導他們，指導他們當做的事。

思高本出 18:20 也將典章和法律教訓他們，告訴他們應走的正路，應行的事項。

文理本出 18:20 教以典章法度、示以必由之道、當為之事、

修訂本出 18:20 又要用律例和法度警戒他們，指示他們當行的道，當做的事。

KJV 英出 18:20And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

NIV 英出 18:20Teach them the decrees and laws, and show them the way to live and the duties they are to perform.

和合本出 18:21 并要從百姓中揀選有才能的人，就是敬畏 神、誠實無妄、恨不義之財的人，派他們作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長，管理百姓。

拼音版出 18:21 Bìng yào cóng bǎi xìng zhōng jiǎn xuǎn yǒu cáinéng de rén, jiù shì jìngwèi shén, chéngshí wú wàng, hèn bú yì zhī cái de rén, pài tā men zuò qiān fū zhǎng, bǎi fū zhǎng, wǔ shí fū zhǎng, shí fū zhǎng, guǎnlǐ bǎi xìng,

呂振中出 18:21 你并且要從眾民之間物色有才德敬畏神的人、可信可靠、恨惡不義之財的人，設立他們為千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長，去管理眾民；

新譯本出 18:21 你要從人民中間選出有才能的人，就是敬畏神、忠實可信、恨惡不義之財的人，設立他們作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長，去管理人民，

現代譯出 18:21 除此以外，你還要指派一些能幹的人作以色列人的領袖：每一千人要有一個領袖，然後每一百人、五十人、十人都應該有領袖。他們必須是敬畏神、可靠、不接受賄賂的人。

當代譯出 18:21 此外，你可以在民衆當中挑選一些敬畏神、誠實、正直、恨惡不義之財的人，分別派他們作一千人、一百人、五十人或十人的領袖。

思高本出 18:21 你要從百姓中挑選有才能，敬畏天主，忠實可靠，舍己無私的人，派他們作千夫長、百夫長，五十夫長、十夫長，

文理本出 18:21 于衆民中、簡其具有才能、寅畏神、尚誠實、惡不義之財者、立爲千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、以治民、

修訂本出 18:21 你也要從百姓中選出有才能的人，敬畏神、誠實可靠、恨惡不義之財的人，派他們作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長來管理百姓。

KJV 英出 18:21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

NIV 英出 18:21 But select capable men from all the people--men who fear God, trustworthy men who hate dishonest gain--and appoint them as officials over thousands, hundreds, fifties and tens.

和合本出 18:22 叫他們隨時審判百姓，大事都要呈到你這裏，小事他們自己可以審判。這樣，你就輕省些，他們也可以同當此任。

拼音版出 18:22 Jiào tā men suí shí shēnpàn bǎixìng, dàshì dōu yào chéng dào nǐ zhèlǐ, xiǎoshì tā men zìjǐ keyǐ shēnpàn. zhèyàng, nǐ jiù qīng sheng xiē, tā men yě keyǐ tóng dāng cǐ rèn.

呂振中出 18:22 叫他們隨時審判人民；所有大的案件、他們要呈到這裏來，所有小的案件、他們可以自己判斷：這樣，你就輕省些，他們也可以和你一同擔當。

新譯本出 18:22 使他們隨時可以審判人民的案件；所有大事件，他們要帶到你這裏來；所有小事件，他們可以自己審判。這樣，你就輕省些，他們也可以和你一同分擔此事。

現代譯出 18:22 你要指派這種人隨時爲人民判斷案件。他們可以把重要的案件帶到你面前，小糾紛就自行處理。這樣，他們可以分擔你的責任，使你的擔子輕省些。

當代譯出 18:22 叫他們審判一些瑣碎的案件，遇到真正困難的案件才由你自己親自審理。有他們分擔你的責任，你的負擔便可以輕省了。

思高本出 18:22 叫他們隨時審斷百姓的案件。若有任何重大案件，呈交你處理；其餘一切小案件，可

由他們自己處理；叫他們與你分擔，你就輕鬆多了。

文理本出 18:22 使其隨時鞫民、事大則呈爾、事小則自鞫、如是、彼與汝共任、而爾事輕矣、

修訂本出 18:22 他們要隨時審判百姓；重大的事要送到你這裏，小事就由他們自行判決。這樣，你就可以輕省一些，他們可以與你分擔。

KJV 英出 18:22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

NIV 英出 18:22 Have them serve as judges for the people at all times, but have them bring every difficult case to you; the simple cases they can decide themselves. That will make your load lighter, because they will share it with you.

和合本出 18:23 你若這樣行，神也這樣吩咐你，你就能受得住，這百姓也都平平安安歸回他們的住處。”

拼音版出 18:23 N ĭ ruò zhèyàng xíng, shén yě zhèyàng f ē n f u n ĭ , n ĭ jiù néng shòu de zhù, zh è b ǎ i x ĭ ng y e d ō u pí ng pí ng ā n ā n g u ī hu í t ā m e n d e zh ù ch ū .

呂振中出 18:23 你若這樣行，神也這樣吩咐你，你就能站得住，這眾民也就能够安安然然回到他們的地方去。」

新譯本出 18:23 你若是這樣行，神也這樣吩咐你，你就能站立得住，所有的人民也都能平平安安地歸回自己的地方。”

現代譯出 18:23 如果你這樣做，神也這樣吩咐你做，你就不至于筋疲力竭，而人民的糾紛也可以早些解決。」

當代譯出 18:23 如果你接納我的建議而神也是這樣吩咐你的，事情便好辦得多，民衆得到迅速公平的判決，生活自然也就平靜愉快了。”

思高本出 18:23 你若這樣作，——天主也這樣命你——你就抵受得住，眾百姓也能平安，各歸其所。」

文理本出 18:23 爾若行是、神亦以命爾、則爾可久、民亦安歸其所、

修訂本出 18:23 你若這樣做，神也這樣吩咐你，你就能承受得住，眾百姓也可以和睦地回到自己的地方。”

KJV 英出 18:23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

NIV 英出 18:23 If you do this and God so commands, you will be able to stand the strain, and all these people will go home satisfied."

和合本出 18:24 于是，摩西聽從他岳父的話，按著他所說的去行。

拼音版出 18:24 Yúshì, Móxī tīng cóng tā yuèfù de huà, àn zhe tā suǒ shuō de qù xíng.

呂振中出 18:24 于是摩西聽從他岳父的話，都照他岳父所說的去行。

新譯本出 18:24 于是，摩西聽從他岳父的話，照著他所說的行了。

現代譯出 18:24 摩西接受了葉特羅的建議，

當代譯出 18:24 于是，摩西接納了岳父的建議，

思高本出 18:24 梅瑟聽從了他岳父的話，也都照他說的行了。

文理本出 18:24 摩西聆其外戚之訓、行其所言、

修訂本出 18:24 摩西聽了他岳父的話，照著他所說的一切去做。

KJV 英出 18:24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

NIV 英出 18:24 Moses listened to his father-in-law and did everything he said.

和合本出 18:25 摩西從以色列人中揀選了有才能的人，立他們為百姓的首領，作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。

拼音版出 18:25 Móxī cóng Yǐsèliè rén zhōng jiǎnxuǎn le yǒu cáinéng de rén, lì tā men wéi bǎixìng de shǒulǐng, zuò qiān fū zhǎng, bǎifū zhǎng, wǔshí fū zhǎng, shí fū zhǎng.

呂振中出 18:25 摩西從全以色列人衆人中揀選了有才德的人，讓他們做人民的首領，做千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。

新譯本出 18:25 摩西從全體以色列人中選出了有才能的人，立他們作人民的首領，作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。

現代譯出 18:25 在以色列人中選拔能幹的人，作為千人、百人、五十人，和十人的領袖。

當代譯出 18:25 從民衆之中挑選有才能的人，分別委派他們作一千人、一百人、五十人和十人的領袖。

思高本出 18:25 梅瑟從全以色列人中選拔了有才能的人，立他們作百姓的頭目，作千夫長、百夫長、五十夫長和十夫長，

文理本出 18:25 于以色列衆中、簡其有才能者、立為民長、即千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、

修訂本出 18:25 摩西從以色列人中選出有才能的人，立他們為百姓的領袖，作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。

KJV 英出 18:25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

NIV 英出 18:25 He chose capable men from all Israel and made them leaders of the people, officials over thousands, hundreds, fifties and tens.

和合本出 18:26 他們隨時審判百姓，有難斷的案件就呈到摩西那裏，但各樣小事他們自己審判。

拼音版出 18:26 Tā men suí shí shēnpàn bǎixìng, yǒu nán duàn de ànjiàn jiù chéng dào Móxī nàlǐ, dàn gèyàng xiǎoshì tā men zìjǐ shēnpàn.

呂振中出 18:26 他們隨時審判人民；有困難的案件，就呈到摩西那裏；所有小案件、他們自己去判斷。

新譯本出 18:26 他們隨時審判人民的案件；有困難的事件，他們就帶到摩西那裏；所有小事件，由他們自己審判。

現代譯出 18:26 他們被指派，隨時為人民判斷案件；遇有疑難的案件，他們請示摩西，小糾紛就自行處理。

當代譯出 18:26 他們負責審理普通的訴訟案件，遇到難斷的案件，才呈到摩西那裏。

思高本出 18:26 叫他們隨時審斷百姓的案件；重大的案件，呈交梅瑟處理；一切小案件，由他們自己處理。

文理本出 18:26 隨時鞫民、難事則以呈、細故則自鞫、

修訂本出 18:26 他們隨時審判百姓：難斷的事就送到摩西那裏，各樣小事就由他們自行判決。

KJV 英出 18:26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

NIV 英出 18:26 They served as judges for the people at all times. The difficult cases they brought to Moses, but the simple ones they decided themselves.

和合本出 18:27 此後，摩西讓他的岳父去，他就往本地去了。

拼音版出 18:27 Cǐ hòu, Móxī ràng tā de yuēfù qù, tā jiù wǎng běn dì qù le.

呂振中出 18:27 摩西送他岳父起身，他岳父就往本地去了。

新譯本出 18:27 後來，摩西給他的岳父送行，他就回自己的地方去了。

現代譯出 18:27 後來，葉特羅向摩西道別，回家去了。

當代譯出 18:27 不久，摩西就讓他的岳父返回他自己的家鄉去了。

思高本出 18:27 以後梅瑟送他岳父回了本地。

文理本出 18:27 摩西任其外戚旋歸、遂返故土、

修訂本出 18:27 于是，摩西給他的岳父送行，他就回到本地去了。

KJV 英出 18:27 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

NIV 英出 18:27 Then Moses sent his father-in-law on his way, and Jethro returned to his own country.